Revista "Qirtas"
ISSN : 1112-993X E-issn :2710-8147
Vol :14 N°:02 - Julio2022, p.p 120-129.

Historia oscura de los refugiados españoles en Argelia "Dans le silence, je sens rouler la terre" De Mohamed Lakhdar Tati.

Dark story of Spanish refugees in Algeria"Dans le silence, je sens rouler la terre" by Mohamed Lakhdar Tati.

Fouad BENMAAMAR
Universidad Abou Baker Belkaid Tlemcen, Argelia; Facultad de Letras y lenguas extranjeras,. benmamarfouad@yahoo.fr

Recebo : 14/06/2022 Acceptar: 23/07/2022 Publicar:31/07/2022

Resumen: Este artículo pretende un análisis de un documental cuyo tema queda un enigma para los investigadores sobre la historia de la Argelia francesa, una polémica tan profunda, en la vida de gran número de refugiados españoles en los campos de concentración durante la dominación francesa, queda el núcleo obscuro sin respuestas a las preocupaciones de especialistas e historiadores. Nuestro análisis consiste en aclarar, mediante la representación de Mohamed Lakhdar Tati, las dificultades que encontraron los refugiados españoles antes, después y durante su presencia en estos campos de concentración. El motivo de nuestra preocupación sobre tema son múltiples, es él de elucidar la política francesa hacia los refugiados españoles.

Palabras claves: un documental; refugiados; los campos de concentración; Guerra Civil; Dominación.

Abstact: This article intends an analysis of a documentary whose theme remains an enigma for researchers on the history of French Algeria, such a deep controversy, in the life of a large number of Spanish refugees in concentration camps during French domination, remains the dark core without answers to the concerns of specialists and historians. Our analysis consists of clarifying, through the representation of Mohamed Lakhdar Tati, the difficulties encountered by Spanish refugees before, after and during their presence in these concentration camps. The reason for our concern on the subject is multiple, it is to elucidate the French policy towards Spanish refugees.

Keywords: a documentary; refugees; the concentration camps; Civil war; Domination

Auteur : Fouad Benmamar , Universidad Abou Bekr Belkaid –Tlemcen e-mail: benmamarfoaud@yahoo.fr

Introducción

La historia de la Argelia francesa esconde muchas realidades sobre la política del poder francés durante un siglo y medio de dominación. Uno de los documentales que trata estos temas es "En silencio, siento rodar la tierra"[1], de Mohamed Lakhdar Tati, una investigación sobre una polémica que no ha sido esclarecida por historiadores ni investigadores hasta hoy. Una de las etapas más oscuras de la historia es sin duda la de los focos de concentración en gran parte del territorio argelino.

"En el silencio, siento rodar la tierra" de Mohamed Lakhdar Tati, un producto que puede clasificarse entre los archivos más implícitos a través de los cuales se recorren las intervenciones de numerosos especialistas en el campo de la investigación, precisamente el de los campos de concentración, en particular él de la profesora Saliha ZERROUKI, considerada la más experta de todos, la información citada por los profesores son el núcleo de todo el documental; incluso Nacer Koudja, profesor de la Universidad de Djelfa, alude a este período oscuro de la historia colonial de Francia, a saber, que los programas universitarios no dan importancia a esta parte de la historia sobre el sufrimiento de los españoles que fueron confinados en campos y centros de concentración.

Los diversos datos citados tienen un carácter histórico, desde el cual el espectador podría al menos tener una visión panorámica del sufrimiento de los refugiados españoles en la ciudad de Djelfa, a Ain Srair es el campo de concentración más conocido en la wilaya de Djelfa.

La pregunta realizada tras el primer visionado del documental se refería a la cantidad de informaciones que Mohamed Lakhdar Tati nos ha proporcionado durante unos minutos, si es suficiente para informarnos, no como espectadores sino como investigadores, sobre el fenómeno del campo de concentración. ¿Cuál era la realidad del trato reservado a los españoles durante su internamiento en los centros? ¿Es suficiente la información contenida en este documental para darnos una idea clara de esta situación?

Nuestra tarea es desarrollar la información de este documental desde una perspectiva cronológica, a través de la cual vemos la necesidad de partir del inicio de la historia de los refugiados españoles en Argelia, sin entrar en los detalles de la distribución de estos desde el punto geográfico, sino para hablar de la guerra civil española que es la causa principal de este indeseable refugio, para dar un panorama de la llegada de los españoles, finalmente aproximarnos a los tratos infligidos a los españoles por parte del colonizador francés en territorio argelino.

1. Causa principal: Guerra Civil 1936/1939

La causa principal del refugio de los españoles en Argelia es sin duda la guerra civil, de 1936 a 1939. Tras la caída de la capital, Madrid, bajo el dominio de los franquistas, parte de los españoles comprendió la necesidad de abandonar el país y de huir a Francia, Argelia y países de América Latina, acto llamado Reitirada[2], cruzando los Pirineos en Francia, país de derechos humanos, muchos españoles abandonaron el país, pero al poco tiempo la zona de los Pirineos era una zona inaccesible, la parte sur empezó otra vía para escapar de Franco, es cruzar el Mar Mediterráneo hasta Argelia,

> D'autres républicains quittent l'Espagne après Mars 1939 lorsque la capitale madrilène tombe aux mains des franquistes, c'est la dernière vague migratoire. Seules les villes portuaires de sud-est de l'Espagne, Alicantes, Almeria, Valencia, Carthagène sont encor Républicaines. La population reflue pour fuir les franquistes, embarque à bord de cargos, en direction de la France, non pas en direction du nord vers le Pyrénées devenues inaccessibles, mais vers l'Afrique du Nord[3].

La única manera de seguir viviendo, el norte de África, dominado por los franceses, ofrecía más seguridad que las tierras hispánicas; los barcos llevaban un gran número de personas (hombres, mujeres y niños). La profesora Saliha ZERROUKI[4] explica claramente este punto en su intervención al afirmar que estaba la república contra la derecha, los falangistas, los vencedores obligando a los vencidos a abandonar España, los franquistas dominaban todo el país, la profesora también afirma que la mitad viajó por carretera hacia Francia y el otro hacia el norte de África, incluso hubo un grupo atrapado por los aviones italianos y fue asesinado y hubo mucha muerte. El Stanbrook fue el último barco que salió de España, según el profesor, algo que confirman Suzanne, Aubrespy, Agullo

> Parmi ces sept bateaux, on trouve Campillo, le Lézardrieux et le Stanbrook…Pour pouvoir embarquer depuis les ports espagnols il faut s'armer de patience. Des témoignages expliquent que la folle de masse devant et dans les navires, « la passerelle du Stanbrook est un vieux tas de viande humaine… »[5]

Esta nueva situación obligó a miles de republicanos a abandonar el país del norte de África, preferentemente a Orán, el punto más cercano a la costa española. El capitán del barco Stanbrook aceptó a los pasajeros sin revisar sus pasaportes, el número de pasajeros excedía la cantidad reservada para el barco.

Por otra parte, se puede hablar de aviones que llegaron en el aeropuerto de Es Sénia en la ciudad de Orán, el Noroeste de Argelia, Carmen de la Guardia (2019)[6] confirma esta información cuando alude en uno de sus trabajos a este hecho, en el cual cita el número de aviones que aterrizaron en Orán, un hecho importante, sobre todo cuando no da el número exacto de los refugiados llegados aquel día "Tambien aterrizaron 42 aviones en el aeropuerto de Es Sénia, próximo a Oran…"[7] .

Antonio Palacios, citado por Carmen Herrero confirma la idea de que el Norte de África, en la imagen Argelia era el lugar más adecuado para los españoles, sobre todo para los labradores y pescadores considerados como exiliados de segunda clase, en este sentido Antonio Palacios dice: "En África se quedaron los labradores, los pescadores (…) se sentían tratados por todas las organizaciones como exilio de segunda clase.

La tabla abajo demuestra el número elevado de los refugiados españoles llegados a Argelia, y esta es la prueba de que gran parte de republicanos españoles preferían huirse hacia el norte de África que fue considerado como una zona de seguridad, por una parte, por otra de ser un lugar muy cerca de España para volver a España después d que la situación del país se arregle.

Tabla 1:

Date d'arrivée	Moyen de transport	Nombre de personnes
03/03/09	1 navire	50
5 mars	4 avions	10
6 mars	6 navires et 3 avions	241
7 mars	4 navires et 1 avion	127
9 mars	2 navires	27
12 mars	1 avion	7
13 mars	1 navire (le *Ronayn*)	674
14 mars	1 navire	16
16 mars	1 navire	106
21 mars	1 navire (l'*African Trader*)	859
24 mars	3 avions	8
25 mars	6 avions	22
29 mars	36 avions (dont 22 depuis Albacète)	57
30 mars	7 navires *	4 269
31 mars	6 chalutiers	221
3 avril	1 chalutier	30
Total		**6 724****

Número de refugiados llegados desde España en 1939[8]

Al final de la Guerra Civil española, la única forma de llegar a la otra orilla era, sin duda, por barcos; el número de barcos aumentó, especialmente con la dominación italiana de las últimas tierras republicanas, lo que obligó a los refugiados a huir de cualquiera que fuera el precio y el camino. El número de los que huyeron de España de forma extraordinaria, como muestra la tabla anterior, ha tenido un crecimiento constante en tan poco tiempo.

> …Elle a connu un coup d'arrêt au cours de la seconde guerre mondiale. La dernière péripétie de cette émigration espagnole est l'arrivée d'une émigration forcée, conséquence de la guerre civile (1936-1939) ...[9]

El movimiento migratorio masivo que estaba viviendo Argelia fue precisamente tras la Guerra Civil Española, la mayoría de españoles huyeron de los franquistas, sobre todo tras la caída de Madrid y finalmente los últimos territorios republicanos de Alicante Valencia, Cartagena y Levante.

2. La llegada de refugiados españoles a Argelia

Los refugiados fueron recibidos de diferentes formas, algunos por sus familias en Argel, Orán y Beni-Saf, otros sin familia fueron detenidos en campos de concentración en diferentes regiones de Argelia.

> Desde los meses de febrero y marzo de 1939 se intercambiaron telegramas entre el Gobernador General de Argelia (GGA), el general al mando de la división de Argel, los prefectos y subprefectos que anunciaban la llegada a territorio argelino de refugiados españoles (RFE). Estos emigrantes españoles utilizan diferentes medios de transporte para llegar a Argelia: pequeños barcos pesqueros, arrastreros, goletas; también se embarcan en cargueros de línea que pasan por Argelia…[10]

Entre los refugiados había pobres y ricos, soldados, hombres y mujeres, médicos y farmacéuticos. Es por esto que cada parte de estos recién llegados debía ser dirigida hacia centros donde se unieran de acuerdo a las características de cada uno.

> Parmi les réfugiés, s'il y a des riches et des pauvres, il y a aussi une grande diversité de catégories professionnelles et de niveaux d'instruction…[11]

> Entre los refugiados, si hay ricos y pobres, también hay una gran diversidad de categorías profesionales y niveles de educación...[12]

Por esta razón, las detenciones se organizan de acuerdo con las calificaciones de los refugiados. Inicialmente, las autoridades francesas no

accedieron a recibir a los republicanos, porque no podían aceptar demasiados refugiados, dejaron los barcos en la orilla sin dar permiso para bajar. Al final, el 9 de marzo, las autoridades francesas permiten la entrada de estos barcos a los puertos, pero con condiciones para organizarse y conocer la identidad de estos refugiados.

Eloy Martín Corrales, En su artículo, explica que las autoridades francesas se vieron desbordadas por la cantidad de refugiados. Por lo tanto, se vieron obligados a enviarlos al centro, a campos y cárceles en diferentes partes del país.

> Superadas las autoridades francesas por la avalancha de exiliados, al igual que sucedía en la metrópolis, la mayoría de ellos (en calidad de indeseables) fueron trasladados a campos de internamiento o de concentración. La lista de los campos, distribuidos por toda Argelia, es larga: Ain el Ourak, Ben Chicao, Boghar, Boghari, Bossuet, Carnot, Cherchell, Colomb Béchar, Djebel Felten, Djelfa, Djenien Bou Regz, Djorf Torba, El-Aricha, Hadjerat M'Guil, Méchéria, Morand, Orleansville, Relizane y Suzzoni. Otros fueron encarcelados en las prisiones y penales de Barbérousse, Bérrouaghia, Lambèse y Maison Carrée[13].

Por otra parte, había una parte de españoles huidos de los franquistas que se habían ido a varios países de América Latina y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, pero los que habían emigrado a Argelia constituían el único argumento, para el poder francés, para ponerlos en campos o centros de concentración, estos centros generalmente tenían las mismas características.

El periódico francés Orán Républicain, durante este período siguió el desarrollo de los hechos en los barcos estacionados en el puerto de Orán, sin permitir el desembarco durante seis meses, había escrito varios artículos sobre el suceso. Después de muchos años, precisamente el 27 de agosto de 2018, otro periódico argelino, "*el Watan"*[14], escribió un artículo recordando esta situación crítica en torno a la llegada de refugiados a las costas de Orán, Ali Ait Mouhoub[15] describe la situación en la que se encuentran. Los españoles, el Stanbrook, un barco estacionado durante mucho tiempo en el puerto de Orán, fue el tema central de varios periódicos de Orán Republicano, Aït Mouhoub vuelve a revelar, después de cincuenta años, la terrible realidad de los malos tratos infligidos por las autoridades francesas,

> Après 22 heures de traversée, le cargo atteint enfin le port de Mazalquiver (Mers El Kébir), près d'Oran. Il est mis en quarantaine dans la rade du port sans que l'on connaisse réellement les raisons de cette mesure (officiellement par crainte

> du typhus, mais des raisons politiques ne sont pas à exclure, car les autorités coloniales redoutent "les Rouges"[16]

Después de mucho sufrimiento en los puertos de Alicante y Levante, y tras 22 horas en el mar, los franceses no permitieron la entrada de los barcos al puerto de Orán, por diversas razones, pero al final sólo las mujeres, los niños y los enfermos tuvieron la derecho a bajar de los barcos, poner en las escuelas, los hombres que quedaban en los barcos podían desembarcar pero con la condición de ponerlos en campamentos, esta decisión fue la única para poder resolver un caso que quedó sin resolver durante varios meses. A partir de ahí comenzó la historia de los refugiados españoles en Argelia precisamente en los centros de internamiento.

> Deux jours plus tard, elles laissent finalement débarquer femmes et enfants. La solidarité et la générosité des locaux apporteront nourriture et réconfort à ces Espagnols désemparés. Ce n'est qu'un mois plus tard que les hommes (environ 1500) pourront quitter le navire, épuisés et affamés[17]

3. Refugiados en campos de concentración

Nadie puede describir verdaderamente la situación de los encerrados en los campos excepto los propios refugiados, aunque ha habido varios artículos sobre este significado, pero los más fiables son los escritos de Max AUB, un refugiado que escribió varios textos sobre el sufrimiento y el maltrato. de soldados franceses. Max AUB desvela una realidad de centros de concentración en todas partes del mundo, precisamente en Francia y África tras ser rechazado de París, su ciudad natal, cuando estalló la guerra entre Alemania y Francia. Evoca otra vez en sus escritos esta dura realidad. Francisco Ayala[18] lo considera la persona más exiliada del mundo que finalmente se instaló en México desde 1942 hasta 1972 año de su muerte.

Max AUB[19] como exiliado y testigo de esta realidad, nos transmite en sus escritos su experiencia, nos relata todo lo que ha visto u oído, está directamente implicado en los hechos, porque relata todas las realidades vividas durante su presencia en Argelia.

Este autor es el testigo adecuado para pintarnos los tratos afligidos a los refugiados, utilizó su bolígrafo para pintar de forma adecuado la vida de los españoles, en comparación con el documental analizado en nuestro artículo se puede constatar el lazo existente entre ambos, en la cita que sigue se puede sentir la relación, hablando de las descripciones que nos ofrecen los dos respetuosos profesores universitarios, Max Aub confirma estas palabras cuando dice:

> "¿Por qué no darme cuenta de que en todas partes sucede igual? Me molesta Físicamente que ignoren a los grandes españoles de ascendencia hebrea: santa Teresa, etcétera; que juzguen malos judíos a Spinoza, Einstein, Kafka, Husserl, Freud, etcétera; es decir, no judíos…"[20]

Max AUB describe, a la vez, el aspecto político y el aspecto literario, lo político aparece en la descripción de la situación del mundo durante este período, en el que el autor nos habla de hechos políticos como la Guerra Civil en España (1936-1939), la Segunda Guerra Mundial, la lucha contra los nazis y la colonización francesa en África en general y en Argelia en particular, los soldados que maltrataban a los prisioneros,

> Les réfugiés espagnols sont rapidement internés dans des camps et il est proposé de les utiliser comme main-d'œuvre à bon marché dans les secteurs des ponts et chaussées (travaux ferroviaires et routiers), dans l'agriculture (greffe d'oliviers sauvages).
>
> Le ministre de l'Intérieur avait fixé leur rémunération le 31 mars 1939 : « Mon sentiment est que la nourriture étant assurée aux travailleurs espagnols, ceux-ci étant constitués en unités de travail, sous surveillance rigoureuse, ne devraient recevoir, en plus, qu'une prime de rendement à déterminer selon les circonstances et la nature de leur tâche ... »[21]

El trato que se afligía a los refugiados era el mismo, utilizados como mano de obra barata; una vez finalizada la obra, están obligados a regresar a los campamentos. También se reservaron tareas difíciles para estas personas, como trabajar en el ferrocarril, arar la tierra.

Una de las características de estos campos es estar fuera de la ciudad, parte de ellos en el desierto, tal es el caso de la ciudad de Djelfa y Béchar. El campamento de Boghari está situado en una cuenca donde el calor puede alcanzar los 55°C en verano bajo las tiendas de campaña, las condiciones de vida son tan difíciles que las tropas militares sólo lo atraviesan cuando están de maniobra…[22]

Conclusión

A modo de conclusión, refugiados españoles llegados a Argelia escaparon de los franquistas empleando todas las formas encontradas para estar en seguridad. Salvaron sus vidas, su dinero y sus familias, pero lo cierto es que, aunque pudieron cruzar el Mediterráneo, fueron arrojados a la boca

del lobo, los campos de concentración convirtieron el esperado paraíso, lejos de las manos de Franco, en un infierno. Estos campos alejados de las ciudades, en condiciones tan duras y difíciles, les ofrecían una vida llena de angustias, lamentos y sobre todo peligro.

Este documental no nos ofrece una realidad de forma explícita, sino que se limita a darnos información, a través de la intervención de profesores universitarios, que intentan en pocas palabras explicarnos lo atroces que eran los campos de concentración. Al final afirmamos que a través de este artículo tratamos de organizar los hechos según una perspectiva cronológica, para ello no hemos ahondado en los pormenores del exilio español en tierras argelinas durante la colonización francesa en Argelia.

Dicho de otra forma, de los resultados sacados de este estudio podemos decir que, de los pocos minutos, después de visionar este documental no nos dice nada sobre la realidad atroz del sufrimiento de los refugiados. Hasta hoy en día los especialistas en la imagen de la profesora Saliha Zerrouki y Nacer Koudja, en Agelia, y otros más en otros países siguen investigando en el tema para llegar a resultados de los cuales se puede podemos dar razón a los refugiados cuando atestiguan sus experiencias como Refugiados en nuestro País cuando era colonizado por los franceses.

En el futuro nos gustarías seguir investigando sobre el mismo eje para demostrar, no solamente la realidad cruel de los campos de concentración en Argelia sino tambien para fomentar el espíritu de otros investigadores seguirnos en el mismo camino.

Referencias

[1] Traducción de ***"Dans le silence, je sens rouler la terre"***
[2] Suzanne, Aubrespy, Agullo, L'arrivée des réfugiés espagnols en Algérie : les camps d'internement (1939-1943), p 57.
[3] Ibid. p 57.
[4] Profesora Catedrática Universidad Abou Baker Belkaid Tlemcen.
[5] Ibid. p,57
[6] Carmen de la Guardia Herrero, Las maestras republicanas en el exilio, Ed. Catarata, Madrid, 2020.
[7] Carmen de la Guardia Herrero, p.50.
[8] Ibid. p, 58
[9] Idem. P, 58
[10] Kamel, Kateb, Les immigrés espagnol en Algérie (1939-1941), Annales de démographie, 2007/ N°113, p. 155.
[11] Idem. p,155.
[12] Traducción propia.
[13] Kamel, Kateb, Opcit, P.156
[14] Órgano de prensa creado en 1935 durante la colonización francesa en Argelia hasta 1962. De caractère social.
[15] Periodista en « El Watan ».
[16] Ali, Ait, Mouhoub, L'histoire des derniers réfugiés espagnols, el Watan, 27 août 2018.
[17] Ídem.
[18] Autor ensayista español (1906-2009)
[19] Escritor francés nacido en París en 1903 antes de convertirse en español a través del exilio
[20] Max AUB, P.40.
[21] Kamel, Kateb, Op.cit. p. 156.
[22] Suzanne, Aubrespy, Agullo., Opcit. p. 65.